

Objektyp: **BackMatter**

Zeitschrift: **Colloquium Helveticum : cahiers suisses de littérature générale et comparée = Schweizer Hefte für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft = quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata**

Band (Jahr): - **(1992)**

Heft 16

PDF erstellt am: **22.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## MITARBEITER / COLLABORATEURS / COLLABORATORI

Sofia Armanini: traductrice; Bahnstrasse 92, CH-3008 Bern

Marianne de Coulon Bentayeb: ass. dipl., Section de français, Programme de littérature comparée, Université de Lausanne; Chemin Isabelle de Montolieu 107, CH-1010 Lausanne

Prof. Yves Giraud: Séminaire de littérature française, Université de Fribourg; Lossy, CH-1782 Belfaux

Prof. Manfred Gsteiger: Section de français, Programme de littérature comparée, Université de Lausanne; Pertuis-du-Sault 10, CH-2000 Neuchâtel

Prof. Alessandro Martini: Séminaire de littérature italienne, Université de Fribourg; CH-1752 Villars-sur-Glâne

Prof. Anthony Mortimer: Séminaire d'anglais, Université de Fribourg; Route de Collex 36, CH-1293 Bellevue-Genthod

Prof. Jean-Marc Moura: Institut de littérature comparée, Université de Strasbourg, 22 rue Descartes, F-67084 Strasbourg CEDEX

Prof. Pedro Ramírez: Séminaire de littérature espagnol, Université de Fribourg; Route Grand-Torry 14, CH-1700 Fribourg

## N° 1, 1985

Henry H. H. Remak	The Situation of Comparative Literature in the Universities
Ramón Sugranyes de Franch	Réalité de l'au-delà et illustrations des sens. Vision de la culture baroque
Liliane R. Furst	“The Happiest Days of your Life”
Renate Böschstein	Anmerkung zum Artikel von Lilian R. Furst
Ernest Giddey	Isabelle de Montolieu et Jane Austen
Peter Grotzer	Narr, Gaukler, Hungerkünstler als Allegorie des Schriftstellers
Jürgen von Stackelberg	Die deutsche Edelrose. Anmerkungen zur Übersetzung von Umberto Eco's <i>Nome della Rosa</i>
Dokument	Ein Brief von Max Frisch zum Don Juan-Thema

## N° 2, 1985

Yves Chevrel	Littérature comparée et tradition classique: situation des études comparatistes en France
<i>Approches du texte littéraire – Wege zum literarischen Text – Interpretazioni del testo letterario:</i>	
Peter Grotzer	Einführung
Philippe Jaccottet	<i>Au petit jour:</i>
Jean-Luc Seylaz	“Au petit jour”. Lecture d'un poème de Philippe Jaccottet
Jacques Geninasca	La clairvoyante attente de l'ignorant
Conrad Ferdinand Meyer	<i>Möwenflug:</i>
Werner Stauffacher	Lyrisches Ich, ins Bodenlose starrend
Christiaan L. Hart-Nibbrig	C.F. Meyers „Möwenflug“ oder der Abstand des Textes zu sich selbst. Ein Annäherungsversuch
Torquato Tasso	<i>Dal Canto XII della “Gerusalemme Liberata”:</i>
Guglielmo Gorni	Il chiasmo di Clorinda
Georges Güntert	Il combattimento di Tancredi e Clorinda

### N° 3, 1986

Actes du Colloque sur la traduction littéraire  
(Université de Lausanne, 31 mai et 1<sup>er</sup> juin 1985)

Walter Lenschen	Avant-propos Vorwort
Georges-Arthur Goldschmidt	De Chamonix à Courmayeur. (Que veut dire l'impossibilité de traduire ?)
Friedhelm Kemp	Form durch Freiheit. Ein Plädoyer
Hans-Jost Frey	Die Beziehung zwischen Übersetzung und Original als Text
Giorgio Orelli	Tradurre poesia
Madeleine Santschi	La traduction, corps physique: à partir d'une expérience de traduction de Pasolini
Marcel Schwander	Westschweizer Literatur in deutscher Übersetzung
Eugène Guillevic	Traduire la poésie
Wolfgang Hildesheimer	Der Autor als Übersetzer – der übersetzte Autor
Donata Schwendimann-Berra	La «parola mancante». Traduzione del <i>Mozart</i> di Hildesheimer
Guiseppe Bevilacqua	Traducendo Celan postumo
John E. Jackson	Traduire Celan: raisons d'un échec
Traugott König	Probleme der Rückübersetzung deutscher philosophischer Begriffe im Werk Sartres
Jean-René Ladmiral	«Traduire les philosophes allemands»

### N° 4, 1986

Harald Fricke	Zur Rolle von Theorie und Erfahrung in der Literaturwissenschaft
Rita Miller-Isella	Il „campo associativo” comme metodo di confronto testuale nel processo critico della traduzione letteraria
Verena Ehrlich-Haefeli	Sécularisation, langue et structure familiale: le père dans le théâtre de Lessing et de Diderot

- Markus Winkler                      Madame de Staëls Bemerkungen zum Idyllischen in Literatur und Leben der Deutschen
- Susanne Wehrle                      Übersetzbarkeit und Unübersetzbarkeit der Lyrik.

**N° 5, 1987**

Akten der Studientagung über das literarische Paradox  
(Universität Zürich, 28. und 29. November 1986)

- Peter Grotzer                      *Paradoxa in Litteris*  
Vorwort
- András Horn                      Zur Paradoxie der Metapher
- Jean-Jacques Marchand              Le discours paradoxal dans le *Prince* de Machiavel.  
Caractéristiques et fonctions
- Pier-Giorgio Conti                  G. Leopardi, *L'infinito*, V.15 e dintorni o: del paradosso come figura e come principio
- Charles Méla                      Un paradoxe littéraire: le *Lai du Lecheor*
- Eleonore Frey                      Das Paradox des Unsäglichen bei Georg Trakl
- Fritz Gutbrodt                      "The words are wild": Das Paradox der Wortwildnis bei Hopkins

**N° 6, 1987**

- Manfred Gsteiger                  Les relations littéraires entre la Suisse alémanique et la Suisse romande.  
Appendice: Les écrivains contemporains et la Suisse plurilingue: A propos d'une enquête récente.
- Giovanni Parenti                  La poesia pastorale come poesia artificiosa.  
Origine e fortuna del *Summationsschema*.
- Ernest Giddey                      Madame de Staël et le romantisme anglais.
- Michèle e Antonio Stäuble              La Gran Bretagna del Settecento vista da un viaggiatore italiano.
- Marc Elikan                      Les langages dans le *Pantagruel* de Rabelais chapitre IX.

**N° 7, 1988**

- Peter Grotzer *Imagologie: Problèmes de la représentation littéraire* – Studientagung der Schweizerischen Gesellschaft für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft vom 29./30. Juni 1987 in der Hochschule St. Gallen
- Daniel-Henri Pageaux De l'image à l'imaginaire
- Hugo Dyserinck Zur Entwicklung der komparatistischen Imagologie
- Henri Quééré Le Spectre de la figure
- Gustav Siebenmann Das Lateinamerikabild der Deutschen - Quellen, Raster, Wandlungen

**N° 8, 1988**

- Yves Giraud La Belle Matineuse. Histoire d'un thème poétique
- Sophie Mégevand Un phénomène original: trois adaptations simultanées d'une pièce espagnole
- Maura Formica Das Märchen *im* Märchen. Zur Rezeption von Gian Battista Basiles *Pentamerone* in Clemens Brentanos *Italienischen Märchen*
- Alfred Spröde Zwei Projekte „moralistischer“ Literatur. Die Bedeutung des Aphoristikers und Sprachphilosophen Ludwig Wittgenstein für den Schriftsteller Aleksandr Zinov'ev
- Jean-Yves Pidoux Grandeur nature
- Marc Elikan XII<sup>e</sup> congrès de l'ICLA/AILC à Munich

**N° 9, 1989**

- Jean Malaplate: Un plagiat ignoré: la traduction de Faust par Gérard de Nerval
- Peter Schnyder Nietzsche in Frankreich: Aspekte seiner Wirkungsgeschichte
- Mark Elikan Un aspect du problème de la traduction littéraire: l'exemple d'Isaac Bashevis Singer

**N° 10, 1989**

- Antonio Lara Góngora – Darmangeat – Jaccottet: La traduction des *Solitudes*
- Maria Deppermann Protest und Verheißung: Zur Bedeutung Friedrich Nietzsches für die Kultur des Fin de siècle in Rußland
- Jean-Marc Moura Une étude d'imagologie: L'image du tiers monde menaçant dans le roman français contemporain

**N° 11/12, 1990**

Paul de Man Kolloquium  
(Universität Zürich, 8. - 10. Juni 1989)

- Barbara Johnson Poison or Remedy?  
Paul de Man as Pharmakon
- Peter Hughes The Usual Terror, the Unusual Suspects
- Ortwin de Graef A Stereotype of Aesthetic Ideology:  
Paul de Man, Ernst Jünger
- Hans-Jost Frey Die Verrücktheit der Wörter
- Heiner Weidmann Verrücktheit?  
Korreferat zu Hans-Jost Frey: "Die Verrücktheit der Wörter"
- Christiaan L. Hart-Nibbrig La Musique de la théorie ou:  
Que veut dire "représenter"?  
A propos de la "déconstruction" de Paul de Man
- Norbert Gabriel Hölderlin, Heidegger und Paul de Man
- Marc W. Redfield De Man, Schiller, and the Politics of Reception
- Laura Quinney Skepticism and Grimness in Shelley
- Claude Reichler *Sens propre et nom propre* dans le *Second Discours* de Rousseau
- Peter Grotzer Paul de Man lecteur de Georges Poulet
- Neil Hertz More Lurid Figures
- William Flesch GliEDerMANn: Defacement as Autobiography
- Jonathan Culler The Future of Paul de Man

**N° 13, 1991**

- Peter Grotzer                      Zur Figur des Jugendlichen in der modernen  
Literatur: Bericht zur komparatistischen For-  
schungslage
- Claudio D'Agostini              Vittorio Alfieri a Londra (1768, 1770-1): I viaggi di  
un "giovin signore" settecentesco
- Manfred Gsteiger                Remarque liminaire  
En guise d'introduction:  
Les littératures minoritaires selon Franz Kafka  
et Ramuz
- Hans Georg Grüning            Über einige Kategorien der deutschsprachigen  
Gegenwartsliteratur Südtirols
- Victor Hell                        Réflexions sur le multilinguisme et la littérature  
en Alsace depuis la fin de la seconde guerre  
mondiale: De quelques aspects contingents du  
problème des minorités
- Fatima Mounkaila                Littératures minoritaires en quête d'origine: La  
"geste de Zabarkâne" des Zarmas du Niger

**N° 14, 1991**

- Ute Heidmann Vischer            Idéal, image mythifiée et tableau "peint d'après  
la vie": Muralt, Virgile, Scheuchzer et les trois  
temps de la représentation dans *Les Alpes*  
d'Albert de Haller
- Verena Kobel-Bänninger        *Tom der Reimer*: Zur Rezeption mythologischer  
Quellen in Wilhelm Lehmanns Lyrik
- Clà Riatsch                        Zur deutschen Übersetzung von C. E. Gaddas  
*L' Adalgisa*

**N° 15, 1992**

- Luzius Keller                      Les lieux de la passion: Décor scénique et mise  
en abyme dans le théâtre baroque
- Marco Baschera                 Der komische Charakter als Subjekt der Leiden-  
schaft



Angelika Corbineau-  
Hoffmann

‘Discours de la passion‘ als Selbstaussage: Goethe, *Die Leiden des jungen Werther*, Rousseau, *Julie ou la Nouvelle Héloïse*, Richardson, *Pamela*

Frances Ferguson

In Search of the Natural Sublime: The Face on the Forest Floor

Alain Faudemay

Le chant de l’oiseau blessé: contribution à l’étude des littératures européennes du XIX<sup>e</sup> siècle

No 17, 1993  
en préparation / in Vorbereitung / in preparazione

Rüdiger Zymner  
Über Arno Schmidt und Jean Paul: eine Vorstudie

Les Signes et le Temps / Zeit und Zeichen  
Einleitung  
Werner Stauffacher  
Geschichte und Geschichten.  
Zu einer Episode in Alfred Döblins Roman *November 1918*

Christina Vogel  
Saisies du sens, saisies du temps: une expérience plurale.  
Variations sur des thèmes valéryens

Henriette Herwig  
Mann und Frau in Goethes Märchen *Die neue Melusine*:  
Text, Kontext und Intertextualität

Roger Müller Farguell  
Unlesbarkeit – Heinrich Heines *signatura temporis*

18